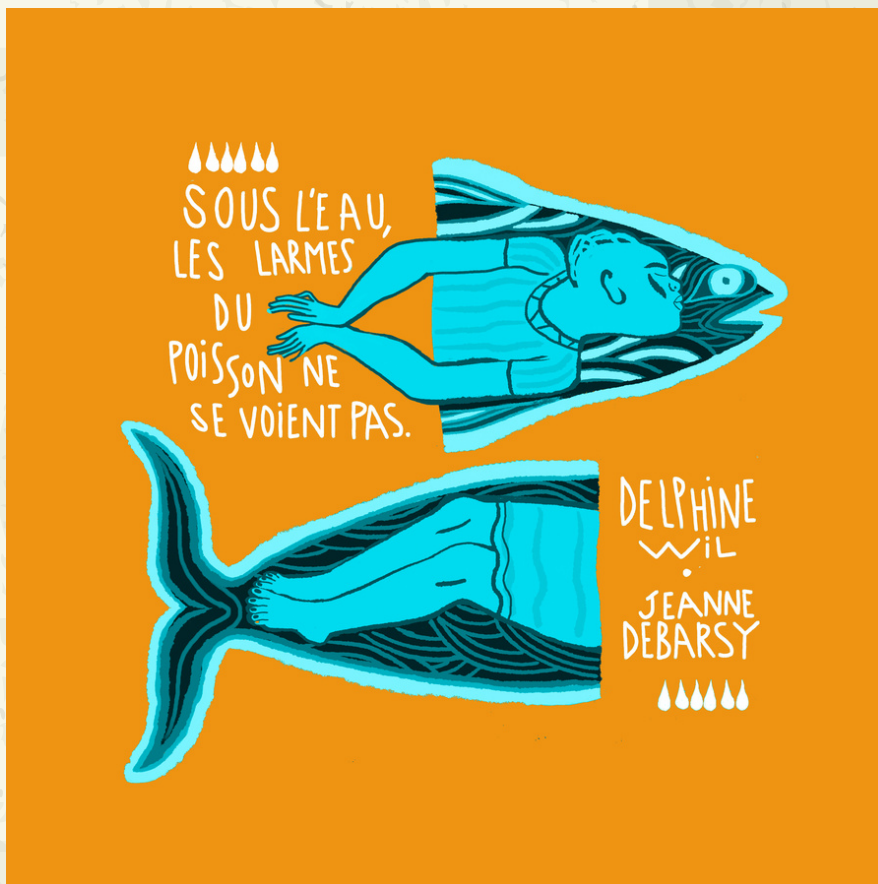


SOUS L'EAU, LES LARMES DU POISSON NE SE VOIENT PAS



Un documentaire sonore en trois épisodes
de Delphine Wil et Jeanne Debarsy

Une production Babelfish asbl
avec l'aide d'Ad Lib - Support d'artistes,
le soutien de l'Atelier de création sonore radiophonique et du Fonds d'aide à la
création radiophonique de la Fédération Wallonie-Bruxelles

© 2021

"Sous l'eau, les larmes du poisson ne se voient pas" est un titre inspiré d'un proverbe ouest-africain. Il renvoie aux blessures invisibilisées et profondément ancrées qui se sont transmises parfois inconsciemment au fil des générations dans une même famille.

Sous l'eau, les larmes du poisson ne se voient pas démarre d'une quête familiale. Petite-fille d'un ex-missionnaire qu'elle n'a jamais pu rencontrer car décédé avant sa naissance, Delphine se lance, avec son amie Jeanne, dans la reconstitution du récit de vie de son grand-père Félix. Cette quête les mène entre la Belgique et le Congo, au croisement de plusieurs générations. Rapidement, le personnage de sa grand-mère congolaise Astrida apparaît sous un nouveau jour, faisant ainsi ressurgir des enjeux et des blessures enfouis au fil du temps.

01



[Teaser 01*](#)

[Épisode 01*](#)

Dans le premier épisode, Delphine s'engage sur les traces de son grand-père, Félix Marcel, missionnaire belge parti au Congo en 1934. Elle a convaincu sa mère Amélie de l'accompagner au Congo, son pays natal où elle n'est pas retournée depuis l'âge de sept ans. Amélie y rencontre son cousin, qui a une autre vision du passé. Delphine reproche à sa mère cette rupture avec ses origines et sa famille congolaise.

Dans le second épisode, Delphine amène sa maman à renouer avec deux cousines au Congo. L'une d'entre elle gardait Amélie lorsqu'elle était enfant. Les souvenirs et témoignages de ces deux cousines apportent un nouvel éclairage sur les rôles et les implications de la famille congolaise. Peu à peu émerge le personnage d'Astrida Bwanakucha, la grand-mère de Delphine, jusqu'à présent mise à l'écart du récit familial. Delphine et Jeanne rentrent en Belgique avec l'intention de creuser l'histoire méconnue de cette femme.

02



[Teaser 02*](#)

[Épisode 02*](#)

03



[Teaser 03*](#)

[Épisode 03*](#)

Dans le troisième épisode, Delphine et Jeanne rencontrent la famille belge de Félix. Elles se rendent en Gaume et en Ardenne, où elles mettent la main sur des archives officielles concernant la famille Marcel-Bwanakucha. Elles accèdent au dossier médical d'Astrida et visitent l'hôpital psychiatrique où elle est décédée après vingt ans d'internement. Au fil des découvertes se dessine un récit de vie tumultueux et tragique ancré dans une société post-coloniale.

Réalisation, prise de son, montage et mise en onde
Delphine Wil et Jeanne Debarsy

Musique originale
Loup Mormont

Mixage
Christophe Rault

Illustration
Maya Mihindou

Avec la participation de
Amélie, Doka, Apolline, Mado, Mimie, Éric et Addis

Avec les voix de
Philippe Léonard, Élisabeth Mouzon, Anne Van Ermengem, Marcha Van Boven,
Luc Van Grunderbeeck et Vincent Minne



Contacts

Production
Babelfish asbl
babelfishasbl@gmail.com
+32 (0)472 46 26 73

Diffusion
ACSR
Emma Pajevic
emma@acsr.be
+32 (0)2 219 23 25

Réalisation

Delphine Wil
dlphnwl@gmail.com
+32 (0)495 75 86 11

Jeanne Debarsy
jeanne.debarsy@gmail.com
+32 (0)472 46 26 73

Delphine Wil



Journaliste et photographe de formation, Delphine réalise en 2011 un reportage vidéo sur la liberté de la presse en RD Congo. Après des débuts sur les ondes de la RTBF, elle sillonne ses deux continents d'origine, l'Europe et l'Afrique, au gré des projets. Elle travaille pour des médias tels TV5 Monde et la BBC, réalise des reportages et un film institutionnel.

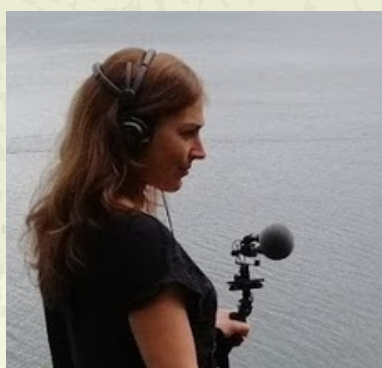
Ces expériences de terrain la mènent vers le monde du cinéma. En 2017 sort "Mémoire de missionnaires", son premier film, sélectionné en festivals et diffusé dans plusieurs pays. Delphine continue d'explorer la voie du documentaire et s'essaie désormais aussi à la fiction.

Après plusieurs années d'absence dans le domaine sonore, Delphine se captive pour la création radio. Elle participe à des ateliers, suit des formations et co-réalise avec Jeanne le présent triptyque documentaire.

Delphine est par ailleurs une dévoreuse de podcasts, joueuse de foot et apprentie sculpteuse.

www.dlphnwl.wordpress.com

Jeanne Debarsy



En 2007, Jeanne Debarsy est diplômée de l'IAD en tant qu'ingénieure du son et collabore aussitôt avec de nombreux artistes. Elle se passionne tout particulièrement pour le média radiophonique car celui-ci lui procure une liberté d'action et d'expression précieuse à ses yeux. Nourrissant une envie grandissante de mettre en ondes ses propres conceptions, elle réalise son premier documentaire radiophonique en 2011 "Ino Vaovao Mada?" où elle mêle sa passion du voyage et de la rencontre à celles de la musique et du son. Elle réalise ensuite "Los Santos" et "Terre Noire", largement diffusés en festivals et sur les ondes.

Ses premières créations l'amènent de manière évidente à envisager le voyage à travers le prisme de la prise de son : un terrain d'exploration où les mondes animaux, végétaux et humains se côtoient et se caressent joliment. Un terrain constitué d'espaces singuliers, d'instant magiques et de paroles précieuses. Un terrain d'émerveillement pour le quotidien et les choses simples qui se révèlent poétiques.

En 2017, elle co-signe sa première fiction sonore "La première fois que je suis devenu fou(le)" une pièce binaurale sélectionnée dans de prestigieux festivals et primée au Grand Prix Nova 2018. Cette fiction marque le début d'une période davantage expérimentale où le sonore prend le pas sur le discours, comme en témoignent ses créations "Avec le vent", "Fragments from Africa", "Échappée", ou encore son installation "Listen to the Pulse » à la Nuit Blanche 2019 de Bruxelles. En 2018 elle reçoit le PRIX RADIO de la Scam Belgique pour l'ensemble de son travail. Plus récemment, elle signe un documentaire sonore poétique et intime intitulé "Après la pluie" et s'investit au côté du collectif We Lo(u)ve Radio proposant des performances et installations sonores in situ et en live.

www.jeannedebarsy.com